

Admiración del mundo

Actas selectas del XIV Coloquio Internacional
de la Asociación de Cervantistas
editado por Adrián J. Sáez

El Quijote, ‘The Prince of Purpoole’ y *Gesta Grayorum*

Montserrat Reguant

Mount Saint Mary’s University, Los Angeles, USA

Abstract This paper establishes connections between *Don Quixote*’s inns and the origins of English theatre, especially with London’s Inns of Court and the possibility that the character of Don Quixote and his world are inspired by ‘The Prince of Purpoole’ and his imaginary kingdom, created during the Christmas celebration at Gray’s Inn in 1594. *Gesta Grayorum* offers an account of the Festivities during that year.

Keywords Spanish novel. English theatre. Law. Royal Court. History.

Índice 1 Inns of Court. – 2 The Prince of Purpoole. – 3 Ingeniosas invenciones. – 4 Desmantelamiento del escenario. – 5 Encantamientos. – 6 The Order of the Helmet. – 7 The Masque of Proteus. – 8 Conclusión.

1 Inns of Court

En la ponencia del Simposio de Cervantes en California, 2019, propuse la posibilidad de que las ventas en el *Quijote* hubieran sido ‘Inns of Court’, conectando la novela con las escuelas de derecho inglesas, Elizabeth I y su corte. La representación de la reina Tudor ha sido estudiada extensamente en relación con España, como por ejemplo en *The Image of Elizabeth I in Early Modern Spain* (Olid Guerrero 2019), y más concretamente, en una de las novelas ejemplares de Miguel de Cervantes, *La Española inglesa*, en la que la historia de la década anterior aparece en la ficción (Olid Guerrero 2013, 45-6).

En esta ponencia sugiero la relación del *Quijote* con los comienzos del teatro inglés, y el hecho de que don Quijote y su mundo hubie-



Edizioni
Ca' Foscari

Biblioteca di Rassegna iberistica 24

e-ISSN 2610-9360 | ISSN 2610-8844
ISBN [ebook] 978-88-6969-579-7 | ISBN [print] 978-88-6969-580-3

Peer review | Open access

Submitted 2021-02-08 | Accepted 2021-06-09 | Published 2021-12-01

© 2021 | Creative Commons 4.0 Attribution alone

DOI 10.30687/978-88-6969-579-7/015

ran estado inspirados en 'The Prince of Purpoole' y su reino imaginario, parte de las celebraciones de Navidad en Gray's Inn, en 1594.

Durante mi investigación de esta última década sobre las escuelas de derecho en Inglaterra o 'Inns of Court', que originalmente eran hotelillos o ventas, en relación con el *Quijote*, he averiguado que los Inns of Court, escuelas de derecho, tenían escenarios con cabida para la audiencia, comparables a los más grandes teatros de su tiempo. Elizabeth I los frecuentaba y parece que dos estudiantes, enamorados de ella, se dieron muerte al no tener acceso a su amada, la reina: «According to the tradition, while Elizabeth was being entertained at one of the Inns, she so much enchanted two of the students that they, because of her unapproachableness, resolved to put themselves to death» (Green 1931, 33). Este incidente nos lleva a la primera historia intercalada, a Marcela y Grisóstomo. Los dos vestidos de pastores aunque Grisóstomo fuera un estudiante que hubiera muerto por el amor a la distante Marcela: «Pues sabed - prosiguió el mozo - que murió esta mañana aquel famoso pastor estudiante llamado Grisóstomo. Y se murmura que murió de amores de aquella endiablada moza de Marcela, la hija de Guillermo el rico, aquella que se anda en hábito de pastora por esos andurriales» (I, 12). Elizabeth I era huérfana, adinerada y elocuente. Y así era Marcela, con su tío que le administraba los bienes y no quería que se casara. Vivaldo, supuesto pastor, le pidió a otro de sus compañeros que no quemara los papeles de Grisóstomo para que de su experiencia pudieran aprender otros y así evitarla. Esta es la primera conexión en relación con Elizabeth I y, en este caso, como elemento principal de la audiencia. Una audiencia con una mayoría de estudiantes universitarios a los que sus padres llevaban a los Inns of Court no solo para aprender derecho o artes liberales sino también valores morales, sin celos ni orgullo, además de modales cortesanos (Prest 1972, 21-203).

Sabemos que en los inicios del drama inglés, las obras de teatro y *masques*¹ u obras breves con frecuencia se representaban en los Inns of Court: «In the infancy of the English drama, plays and masques were frequently performed in the halls of the Inns of Court [...] They tended to elevate the literary taste and cultivate the rhetorical powers of the students, giving strength to the voice and ease to the gesture» (Pearce 1848, 81). Elizabeth I era patrocinadora de Gray's Inn of Court, uno de los cuatro más importantes que, con los otros tres Inner Temple, Middle Temple y Lincoln Inn, durante su reinado adquirieron mucho prestigio. Tanto que se les llamó la tercera universidad inglesa después de Oxford y Cambridge. La matrícula aumentó considerablemente durante ese tiempo no por que hubiera muchos

¹ Entretenimiento dramático *amateur* que fue popular en Inglaterra durante los siglos XVI y XVII.

alumnos interesados en la abogacía sino por Londres y el prestigio de los Inns of Court. Se habían puesto de moda. También contribuyó el que se abrieran las puertas a estudiantes interesados en *Liberal Studies*, y no se limitaran a hijos de nobles acompañados de sus escuderos, sino que admitieran también a hijos de mercaderes ricos. Al cambiar el cuerpo estudiantil, cambiaron también el plan de estudios para adaptarlo a los que no conocían las costumbres de la corte real o el modo de comportarse de la nobleza y prepararlos para su posible futuro mundo. ¿Por qué? El objetivo de la mayoría era obtener un trabajo en la corte del soberano o soberana del momento. Por eso se les llamaba Inns of Court, no solo por los juzgados o *legal courts* a donde los estudiantes regularmente iban a observar casos, sino por su futura carrera con la reina, a la que también se la llegó a llamar monarca. El saber bailar, música, declamar, actuar, normas de etiqueta para procesiones formales a pie o a caballo, saber comportarse en un banquete, y los intercambios educativos verbales o por escrito eran esenciales (Bland 1968, xxv). En resumen, actuar en el escenario o fuera de él era primordial, y para ello, los Inns of Court ofrecían múltiples oportunidades con celebraciones, obras de teatro, «masques, revels, entertainments» para que los alumnos practicaran en colaboración con otros alumnos, abogados y jueces que vivían en los Inns of Court. Las colaboraciones iban más allá de la realización o producción. Tanto estudiantes como profesionales del mundo del derecho en los Inns of Court eran los autores, a veces en grupo, de la mayoría de las obras que allí se representaban.

En los Inns of Court se estableció durante las Navidades una celebración que se alargaba hasta la Cuaresma. Una semana antes de que comenzara, se elegía a un príncipe o rey para cada uno de los Inns of Court. Se trataba de un personaje burlesco, cómico ¿parecido a don Quijote? Esa tradición venía de lejos. En 1525, en Gray's Inn al elegido se le llamó 'The Prince of Misrule,' conocido también como 'Jack Straw' a quien se culpaba por los desórdenes, a menudo preparados, que ocurrían durante las fiestas de Navidad (Bland 1968, xix). Durante esas semanas, los Inns of Court se convertían en un escenario general en el que se representaba a una corte real con los diferentes personajes que acostumbraba a haber en ellas (Green 1931, 56-7). Por el tono burlesco, el personaje, que se asociaba con un personaje político del momento, se prestaba a que se le criticara sin que hubiera repercusiones por ello. En 1594, ya estaba establecido que ese personaje era el soberano del momento. Vamos a ver ahora algunos ejemplos del paralelo de ese personaje burlesco en Gray's Inn, 'The Prince of Purpoole' y don Quijote.

En 1594, al príncipe elegido por los estudiantes, con supervisión, se le llamó 'The Prince of Purpoole' en honor al dueño de las tierras de la propiedad o Manor of PortPool donde se había establecido Gray's Inn. Ese año, el enfoque en la celebración de la Navidad fue

muy superior a otros años y nos ha llegado lo que ocurrió gracias a *Gesta Grayorum*, recopilación completa y anónima, escrita por alguien que estuvo en el corazón de las festividades, pero publicado, casi un siglo más tarde, en 1688, por William Canning. Una de las secciones, con seis discursos dirigidos al Prince of Purpoole, se atribuye a Francis Bacon, que había comenzado su vida de escritor ese mismo año y mes (Drinker Bowen 1963, 81). «The Masque of Proteus» de Francis Davison concluía las fiestas. Canning heredó la recopilación de un antepasado. Otras versiones indican que la compró a un alumno de Inner Temple. *Gesta Grayorum* (1594) cuenta quien era The Prince of Purpoole y sus hazañas día a día. Conectémosle con don Quijote y su mundo.

2 The Prince of Purpoole

The Prince of Purpoole se llamaba Henry Helmes/Holmes antes de que se le eligiera soberano por un año y heredara su yelmo de uno de sus antepasados que había ayudado al rey. Henry Helmes tenía 46 años en 1603 cuando en su vida real fue armado caballero. Don Quijote también fue armado caballero a su mediana edad y llevaba una desempolvada armadura, heredada de sus antepasados, y como parte de ella un yelmo que no era más que una bacía de barbero difícil de mantener en equilibrio.

3 Ingeniosas invenciones

Una de las primeras 'invenciones' de The Prince of Purpoole fue perdonar a prisioneros que habían cometido toda clase de crímenes inventados, habidos y por haber, añadiendo una lista de excepciones perdonables de diecinueve párrafos para cada uno de ellos.

Don Quijote, en el capítulo 22 de la primera parte, se encuentra con doce desdichados galeotes. Cada uno cuenta, u otro cuenta por él, cuáles han sido sus fechorías y sus sentencias. Les libera por ir adonde no querían ir, disculpando sus maldades y considerando que su situación era el resultado de sus circunstancias, por lo tanto, la sociedad y el juez las habían causado. El maleante con más cargos y en consecuencia más tiempo era Ginés de Pasamonte, ladrón que había escrito parte de su propia vida durante su condena y, esta vez, tendría la oportunidad de terminarla. Después de liberarlos, don Quijote les pide que vayan a dar cuentas de sus hazañas a su Dulcinea del Toboso. Los maleantes se rien de él, le apedrean y se dispersan.

4 Desmantelamiento del escenario

El 28 de diciembre de 1594, día de los inocentes, The Prince of Purpoole regresó de su viaje a Rusia. Su hazaña había sido ayudar al Tzar Theodore Evanwhich a defender sus fronteras de los tártaros. La carta entre el príncipe y el Tzar es similar a la de Elizabeth I durante el intercambio anglo-ruso con el Tzar (Bertolet 2017, 261). Para celebrar el regreso de The Prince of Purpoole, se habían preparado grandes fiestas pero ese día hubo caos en el escenario entre Gray's Inn y sus invitados de Inner Temple. Esta vez, el desorden y confusión no habían sido planeados como en otras ocasiones. Esa noche, mucha gente había ido a Gray's Inn para ver una obra de teatro. Uno de los invitados más importantes era el embajador de Inner Temple que fue presentado como el embajador del remoto reino de Templaria. El escenario estaba listo. La audiencia también, pero la aglomeración de gente en el escenario fue tan enorme que los actores no cupieron en él. Otra versión cuenta que los actores llegaron cuando el escenario había sido ya desmantelado. El embajador se fue. A esa noche, primero se la recordó como 'Errors', luego como 'The Night of Errors' en *Gesta Grayorum* (Canning 1688, 23). Y ahora se la considera el momento inspirador para *The Comedy of Errors* de William Shakespeare que se estrenó seis años más tarde, en 1602, en Middle Temple Inn.

En el *Quijote*, Ginés de Pasamonte desaparece después de ser liberado con los demás galeotes y aparece de nuevo en el capítulo 25 de la segunda parte con otro disfraz, el de Maese Pedro con su retablo de títeres. En el capítulo siguiente, cuando el muchacho intérprete estaba contando el romance de Melisendra cautiva en Zaragoza (España) y como su esposo don Gaiferos la liberaba de los moros, don Quijote con su afán de proteger su huída, sacó su espada y arremetió a los que les perseguían:

desenvainó la espada, y de un brinco se puso junto al retablo y, con acelerada y nunca vista furia, comenzó a llover cuchilladas sobre la titerera morisma, derribando a unos, estropeando a éste, destrozando a aquél, y entre otros muchos [...] daba voces Maese Pedro diciendo: Deténgase vuesa merced, señor don Quijote, y advierta aquel que estos que derriba, destroza y mata no son verdaderos moros, sino unas figurillas de pasta. (II, 25)

5 Encantamientos

Al día siguiente del desastre en Gray's Inn que terminó con el desmantelamiento del escenario el 29 de diciembre, hubo un juicio acusando a un mago de haber causado lo ocurrido la noche anterior con

sus encantamientos: «The next night upon this occasion, we preferred judgments thick and threefold, which were read publicly by the Clerk of the Crown, being all against a Sorcerer or Conjurer that was supposed to be the cause of that confused inconvenience» (Canning 1688, 22). Los defensores pidieron su absolución, atribuyendo los errores a la incompetencia del gobierno y de los organizadores, a pesar de que el tumulto hubiera desvanecido la posibilidad de «any good invention» (23).

En el *Quijote*, Muñatón es el sabio que, según la sobrina de don Quijote, una noche hizo desaparecer su biblioteca. Pero no fue Muñatón sino Frístón, le corrigió don Quijote, reconociendo que había podido ser ese sabio encantador, gran enemigo suyo, el causante de lo ocurrido.

6 The Order of the Helmet

The Prince of Purpoole armó caballero a veinticuatro nobles que entraron a formar parte de The Order of the Helmet, o la Orden del Yelmo, y se comprometían a cumplir ciertos requisitos para permanecer en ella. Estos eran algunos de ellos: a) debían proteger a doncellas, comadres y criadas a pesar de su fealdad; don Quijote repite que su objetivo era proteger y devolver el honor a doncellas; tenemos un ejemplo cuando lo intentó con Dorotea-Princesa Micomicona; sabemos también por Sancho lo poco agraciada que era Aldonza, saladora de puercos, pero para don Quijote era su Dulcinea, dama de innumerable belleza; b) otra de las condiciones estipuladas era leer; debían saber leer libros e ir al teatro para obtener, con ello, experiencias.

De la quema de libros de la biblioteca de don Quijote, se salvaron solo algunos. Esos libros seleccionados, o posible «*tabula naufragi*» que Francis Bacon estableció, habrían sido elegidos para mantener el barco del conocimiento a flote y seguir aprendiendo (Bacon 2001, 77).

7 The Masque of Proteus

Los paralelos siguen. Esta vez con los discursos de los seis consejeros, dirigiéndose al Prince of Purpoole, algunas cartas y, para concluir, The Masque of Proteus. Esa era la manera tradicional de terminar las festividades. En cuanto al contenido, Proteus cambiaba de forma para no afrontar decir la verdad. En el *Quijote*, se producen cambios de identidad o disfraz por la misma razón. Dorotea y Ginés son algunos ejemplos. El mismo don Quijote, otro. Elizabeth I, conocida también como multifacética, evadía preguntas controversiales ingeniosamente mientras mantenía los roles que a ella le habían otorgado como el de reina y los que ella misma se había dado.

8 Conclusión

The Night of Errors se considera que inspiró *The Comedy of Errors*. Quizás The Prince of Purpoole y su reino imaginario en Gray's Inn pudo haber producido un efecto parecido en el *Quijote*. Cervantes repite con frecuencia que lo que cuenta es 'historia' o historia verdadera ¿y si en algunos momentos lo fuera, a pesar de que Bruce Wardropper (1965, 1) en su artículo «*Don Quixote: Story or History?*» afirmara que su autor bromeaba y E.T. Bannet mantenga que el debate sobre la borrosa línea divisoria entre ambas siguiera en pie un siglo más tarde (2006, 371)? El mismo don Quijote mezclaba verdades y mentiras, según el canónigo al juntarlos sin diferenciarlos (I, 49). Veamos otro ejemplo.

En el capítulo octavo de la primera parte, don Quijote se encuentra con una dama en un carruaje, que para él era una princesa prisionera. Cuando María Tudor creía que estaba embarazada, pero en realidad había contraído una enfermedad de la glándula pituitaria que producía hinchazón de vientre, el futuro Felipe II de España, que en ese entonces era rey consorte de Inglaterra, hizo que sacaran de la Torre de Londres a Elizabeth, entonces princesa, donde estaba encarcelada y la llevaran a Woodstock. Allí permaneció bajo arresto casi un año para atenuar la situación en el caso de que María Tudor, su hermanastra, muriera y se produjera una guerra de sucesión.

Las conexiones entre The Prince of Purpoole y don Quijote llevan a contemplar la idea de asociar a ambos personajes con el reinado y corte de Elizabeth I de Inglaterra, y también, como se ha venido haciendo, con el de Felipe II y España. Las relaciones entre ambos países habían sido demasiado íntimas y conflictivas durante décadas para ignorarlas.

Aunque Cervantes nunca visitara Inglaterra, pudo haber tenido conocimiento de las famosas celebraciones en Gray's Inn a través de una embajada inglesa que viajó a Valladolid en 1604, ciudad en la que Cervantes vivía en ese momento recogiendo notas de los eventos en la capital. Si el tiempo entre la visita y la publicación del primer libro del *Quijote* no hubiera sido suficientes para el autor, The English Colleges que se habían fundado en Valladolid y Sevilla con católicos exiliados al subir al trono Elizabeth I, hubieran podido ser posibles fuentes para Cervantes, entre otras como sus contactos con mercaderes ingleses. Continuar con más información, llevaría a comenzar otra ponencia.

Bibliografía

- Archer, I.W. (2006). «Discourses of History in Elizabethan and Early Stuart London». Kewes, P. (ed.), *The Uses of History in Early Modern England*. San Marino (CA): Huntington Library, 201-22.
- Bacon, F. (2001). *The Advancement of Learning*. New York: Modern Library.
- Bannet, E.T. (2006). «'Secret History': Or, Talebearing Inside and Outside the Secretorie». Kewes, P. (ed.), *The Uses of History in Early Modern England*. San Marino (CA): Huntington Library, 367-88.
- Bertolet, A. (2017). *Elizabeth I and the Politics of Invoking Russia in Queen Matter in Early Modern Studies*. Gewerbestrasse: Springer Nature.
- Binet, H. (1996). *The Inns of Court*. London: Black Dog.
- Bland, D. (ed.) (1968). *Gesta Grayorum or the History of the High and Mighty Prince Henry Prince of Purpoole Anno Domini 1594*. Liverpool: University Press.
- Canning, W. (1688). *Gesta Grayorum or the History of the High and Mighty Prince Henry Prince of Purpoole Anno Domini 1594*. London: Printed for Canning.
- Cervantes, M. de (2004). *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Santillana.
- Cervantes, M. de (2010). *Don Quijote de la Mancha*. New York: Random House.
- Drinker Bowen, C. (1963). *Francis Bacon, The Temper of a Man*. Boston; Toronto: Atlantic; Little, Brown Books.
- Green, A.W. (1931). *The Inns of Court and Early English Drama*. New Haven: Yale University Press.
- Kewes, P. (ed.) (2006). *The Uses of History in Early Modern England*. San Marino (CA): Huntington Library.
- Olid Guerrero, E. (2013). «The Machiavellian In-Betweenness of Cervantes's Elizabeth I». *Cervantes*, 33(1), 45-80.
- Olid Guerrero, E. (2019). *The Image of Elizabeth I in Early Modern Spain*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Pearce, R.R. (1848). *Inns of Court and Chancery with Notices of their Ancient Discipline*. London: Richard Bentley. <https://archive.org/details/ahistoryinnscoo00peargooq>.
- Prest, W.R. (1972). *The Inns of Court Under Elizabeth I and Early Stuarts. 1590-1640*. Totowa (NJ): Rowman and Littlefield.
- Wardropper, B.W. (1965). «Don Quixote: Story or History?». *Modern Philology*, 63(1), 1-11.